



## PER TE CHE VIENI DA UN PAESE STRANIERO

CIAO! Benvenuta, benvenuto in Italia e nella nostra scuola italiana,

Forse sei un po' a disagio in Italia, non conosci le persone, la lingua o non capisci alcuni atteggiamenti o modi di vivere, ma vedrai che ti troverai bene. Noi italiani, si dice, siamo brava gente, come tutti abbiamo i nostri difetti...Ci piacerebbe che tu ti sentissi a casa. Ora questa è la tua casa. Per stare bene è bello conoscere le persone, la loro storia, la loro cultura, le tradizioni, la religione. L'Italia è un Paese che ha una storia che viene da lontano. Stando qui la imparerai anche tu, come quando noi andiamo al tuo Paese. La nostra storia è stata profondamente segnata, da quasi 2000 anni, dalla religione cristiana cattolica: ti basti pensare alle molte chiese che vedi dappertutto, a monumenti come il Duomo di Milano o S. Pietro a Roma, ai quadri di artisti famosi con scene della Bibbia, della vita di Gesù e di sua madre Maria, di Santi come Francesco d'Assisi o Giovanni Bosco o padre Pio; se leggi qualche giornale o accendi la TV senti spesso parlare o discutere di Papa, Vescovi, preti, di incontri religiosi per ragazzi o di quelli con capi di altre Religioni o di altre Chiese cristiane. Sì, perché anche in Italia non ci sono solo i cristiani cattolici ma cristiani di altre confessioni: ortodossi, luterani, valdesi, evangelici. Ci sono anche persone che seguono altre religioni: ebrei, musulmani, buddisti, hindù, e così via, ognuno con la sua storia e i suoi testi sacri, le sue tradizioni e le sue feste. Nella scuola italiana c'è una disciplina, un sapere scolastico, chiamato **"Insegnamento della religione cattolica" (o IRC)**: esso può aiutarti proprio a conoscere soprattutto questa religione, la Bibbia, il pensiero e la storia della Chiesa, ma anche altre religioni. Se tu ritieni giusto e utile parteciparvi lo puoi fare e sarai ben accolto. Non sei obbligato, tanto meno a diventare cristiano! Si tratta, infatti, di un corso che vuol arricchire le tue conoscenze e portarti a comprendere sempre meglio la tua religione personale e quella del Paese che ti accoglie. Questo corso può aiutarti anche ad affrontare tanti problemi tuoi e del mondo: il mistero della vita e la morte, guerra e pace, amicizia e amore, razzismo e tolleranza, persona e comunità, libertà e leggi...Sono certo che tante volte ti sarai chiesto: "Da dove vengo io e gli altri? Perché sono nato? Come sarà il mio futuro? Come mai alcune persone cercano il dialogo e l'incontro e altre vogliono la divisione e la discordia? Perché ci sono delle persone buone e altre egoiste? Che senso ha la mia vita? Che posto avrò nel mondo? Che io ci sia o non ci sia, cambia il futuro dell'umanità? Quanto vale una persona? Quanto valgo io?". Queste sono domande che tutti si pongono, se trovi la risposta a queste domande, la tua vita diventa una vita bella, buona e piena di serenità. Con l'Insegnante di Religione puoi discutere dei problemi che riguardano la tua crescita e scoprire che proprio tutta la cultura e quindi anche quella religiosa, è un valido aiuto per cercare le risposte alle necessità della vita quotidiana. Anche quando non hai voglia di studiare è bello sapere che tutti i professori e quindi anche quello di Religione sono lì per aiutarti. Di tutto ciò puoi parlare con i tuoi genitori, con i compagni di scuola, con qualche insegnante, in particolare con l'insegnante di religione della tua scuola.

Ti aspetto, con amicizia  
L'insegnante di religione



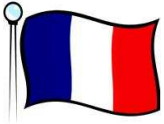
## FOR YOU WHO COME FROM A FOREIGN COUNTRY

HELLO and Welcome to Italy and to your Italian school,

Perhaps you feel slightly uncomfortable in Italy, you don't know the people or the language, or there are some attitudes or ways of life that you don't understand, but you'll see that you will soon like it here. We Italians are said to be good people, although like everybody, we have our faults...We hope that you will feel at home here, because now this is your home. To like it in a place, it is nice to know the people, their history, culture, traditions and religion. Italy is a country with a history that comes from afar. Living here, you will also learn it, just as we do when we go to your country. Our history has been deeply marked, for almost 2000 years, by the Catholic religion: you just have to think of the many churches that you see everywhere, monuments like the Cathedral in Milan or St. Peter's in Rome, paintings by famous artists with scenes from the Bible, the life of Jesus and his mother Mary, saints like Francis of Assisi or Giovanni Bosco or Padre Pio; if you read the papers or watch TV you will often hear people talking about the Pope, Bishops, priests, religious meetings for young people or with the heads of other religions or other Christian churches. This is because in Italy there are not just Catholics, but Christians of other confessions as well: Orthodox, Lutherans, Waldensians and Evangelicals. There are also people who follow other religions: Jews, Muslims, Buddhists, Hindus and so on, each with their own history and holy books, traditions and celebrations. In Italian schools there is a subject called **"Teaching of the Catholic religion" (or IRC)**: it can help you learn about this religion, the Bible, the thought and history of the Church, but also about other religions. If you think it is right and helpful to attend, you can do so and you will be given a warm welcome. It is not compulsory and absolutely nobody is forcing you to become a Christian! It is a course that aims to enrich your knowledge and help you understand better your personal religion and that of the country where you are. This course can also help you cope with problems you may have or the problems of the world, the mystery of life and death, war and peace, friendship and love, racism and tolerance, people and the community, freedom and the law... I am sure that you have often wondered: "Where do I come from? Where do the others come from? Why was I born? What will my future be like? How come some people seek dialogue and encounter and others want division and discord? Why are there good people and others are selfish? What is the meaning of my life? What will be my place in the world? Whether I am there or not, will it change the future of humanity? How much is a person worth? How much am I worth? " These are questions that everybody asks, if you find the answer to these questions your life becomes beautiful, good and full of serenity. With your teacher of Religion you can discuss problems about growing up and you will find out that all culture, including religious culture, can help you find the answers to the needs of everyday life. Even when you don't want to work at school, it's nice to know that all the teachers and so including your teacher of Religion, are there to help you. You can talk about all this with your parents, your school friends and with some of your teachers, in particular your teacher of Religion.

Looking forward to seeing you, with friendship

The teacher of religion



## Pour toi qui viens d'un pays étranger

Ciao! Bienvenu, bienvenue en Italie et dans notre école italienne. Il est probable que tu éprouves une certaine gêne en Italie. Tu ne connais pas les personnes, la langue, ou tu ne comprends pas certains comportements ou certaines façons de vivre, mais tu verras que tu seras bientôt à ton aise. Nous, les italiens, comme chacun sait, nous sommes de braves personnes, bien que nous ayons des défauts, comme tout le monde. Nous aimerions que tu te sentes chez toi. L'Italie, maintenant, est ta maison. Pour te sentir à ton aise, il est intéressant de connaître les personnes, leur histoire, leur culture, leurs traditions, leur religion. L'Italie est un Pays qui a une très longue histoire. En vivant ici, tu l'apprendras, comme quand nous, les italiens, nous nous rendons dans ton Pays. Notre histoire est profondément marquée, depuis près de 2000 ans, par la religion catholique chrétienne. Il suffit que tu penses au nombreuses églises que tu peux voir partout, aux monuments comme le Dôme de Milan ou la Basilique Saint-Pierre de Rome, aux célèbres tableaux reproduisant des scènes de la Bible, de la vie de Jésus ou de sa mère Marie, des Saints comme St. François d'Assises ou St. Jean Bosco ou St. Pio. Si tu lis quelques journaux ou si tu allumes la télévision, tu entends souvent parler du Pape, des Evêques, des prêtres, de rencontres religieuses pour les jeunes ou des rencontres avec d'autres chefs d'autres Religions ou d'autres Eglises Chrétiennes, et cela parce-que, en Italie, il n'existe pas seulement les Chrétiens Catholiques, mais également des Chrétiens qui appartiennent à d'autres confessions: les orthodoxes, les luthériens, les Vaudois, les Evangéliques. Il existe aussi d'autres personnes qui suivent d'autres religions: les Hébreux, les Musulmans, les Bouddhistes, les Hindous, et ainsi de suite... chacun avec son histoire et ses textes sacrés, ses traditions et ses fêtes. Dans l'école italienne il existe un cours, une matière d'étude appelée "**Enseignement de la Religion Catholique**" ou **IRC, en abrégé**). Cette matière peut t'aider précisément à connaître cette religion en particulier, la Bible, les pensées et l'histoire de l'Eglise, mais également d'autres religions. Si tu estimes qu'il est juste et utile d'y participer, tu peux le faire et tu seras le bienvenu. Il est clair que personne ne t'oblige à devenir chrétien! En effet, il s'agit d'un cours qui a pour but d'enrichir tes connaissances et te permettre de mieux comprendre ta religion personnelle et celle du Pays qui t'accueille. Ce cours peut t'aider également à affronter de nombreux problèmes personnels et du monde entier: le mystère de la vie et de la mort, la guerre et la paix, l'amitié et l'amour, le racisme et la tolérance, la personne et la communauté, la liberté et les lois... Je suis sûr que, bien souvent, tu t'es demandé "D'où est-ce que je viens et d'où viennent les autres personnes? Pourquoi je suis né? Comment seras mon futur? Pourquoi certaines personnes cherchent à dialoguer et d'autres veulent seulement la division et la discorde? Pourquoi existe-t-il des personnes généreuses et d'autres qui sont égoïstes? Quel sens a ma vie? Quel sera ma place dans le monde? Que je sois présent ou non, le futur de l'humanité changera-t-il? Combien vaut une personne? Combien je vaudrai?". Ce sont des questions que tout le monde se pose. Si tu trouve la réponse à ces questions, ta vie devient une belle vie, harmonieuse et sereine. Avec le Professeur de Religion, tu peux discuter des problèmes qui concernent ta croissance et découvrir que c'est précisément toute la culture, et donc même la culture religieuse, qui t'offre une aide précieuse pour trouver les réponses aux besoins de ta vie quotidienne. Même quand tu n'as pas envie d'étudier, il est bon de savoir que tous les Professeurs, et donc également le Professeur de Religion, sont là pour t'aider. De tout ceci, tu peux parler avec tes parents, avec des amis à l'école, avec quelques Professeurs, et en particulier avec le Professeur de Religion de ton école.

Je t'attends, en toute amitié.

Le Professeur de Religion



## Para ti que vienes de un país extranjero

Hola! Bienvenida, bienvenido en Italia y a nuestra escuela italiana.

Tal vez estas un poco incomodo en Italia, no conoces las personas, el idioma o no entiendes algunos comportamientos o manera de vivir, pero veras que te encontraras bien. Nosotros italianos, se dice, somos gente brava, como todos tenemos nuestros defectos. . . Nos gustaria que tu te sientas en casa. Ahora esta es tu casa. Para estar mejor es bueno conocer las personas, la historia, las culturas, la tradicion, la religion. Italia es un país que tiene un historia que viene de lejos. Estando aquí lo aprenderas tambien tu, como cuando nosotros vamos a tu país. La nuestra historia ha estado profundamente señalata de casi 2000 años de la religion cristiana catolica: te basta pensar a las muchas iglesias que ves en todas partes, a los monumentos como el Duomo de Milan o San Pedro a Roma, a los cuadros de artistas famosos con escenas de la Biblia, de la vida de Jesus y de su madre Maria, de Santos como Francisco de Assisi o como Juan Bosco o padre Pio; si lees cualquier periodico o prendes la TV sientes mucho hablar o discutir del Papa de los Obispos, sacerdotes, de encuentros religiosos para muchachos o de aquellos con jefes de otras religiones o de otras Iglesias cristianas. Si, pero tambien en Italia no hay solo los catolicos, si no hay otros: ebreos, musulmanos, budistas, hindù, luteranos, testigos de Jehova y así tantos, cada uno con su historia y sus textos sacros, sus tradiciones y sus fiestas. En las escuelas italianas hay una disciplina, un saber escolastico, llamado "Enseñanza de la religion catolica": eso te puede ayudar a conocer sobretodo esta religion, la Biblia, los pensamientos y la historia de la Iglesia, pero tambien otras religiones. Si tu retienes justo y util participar lo puedes hacer y seràs bien acogido. No eres obligado, tanto menos a volverte cristiano! Se trata en efecto de un curso que puede enriquecer tus conocimientos y llegar a comprender siempre mejor tu religion personal y aquella del país que te ha acogido.

Este curso puede ayudarte tambien a afrontar tantos problemas tuyos y del mundo: el misterio de la vida y de la muerte, guerra y paz, amistad y amor, razismo y toleranzia, persona y comunidad, libertad y leyes... estoy cierto que tantas veces te habras preguntado: De donde llego yo? Porquè soy nacido? Como serà mi futuro? Como es que algunas personas buscan el dialogo y el encuentro y otros quieren la division y la discordia? Porquè hay de las personas buenas y otras egoistas? Que sentido tiene mi vida? Que puesto tendrè en el mundo? Que yo estè o que no estè, cambia el futuro de la humanidad? Cuanto vale una persona? Cuanto valgo yo? Esta es una pregunta que todos se hacen, si encuentras la respuesta a esta pregunta de tu vida se convertirà en una vida bella, buena y llena de serenidad. Con el profesor de religion puedes discutir los problemas que te pertenecen a tu crecimiento y descubrir que toda la cultura, y tambien aquella religiosa, es un valido ayuda para buscar las respuestas a la necesidad de la vida cotidiana. Tambien cuando no tienes ganas de estudiar es bello saber que todos los profesores y tambien el de religion està allí para ayudarte. De todo esto puedes hablar con tus padres, con tus compañeros de escuela, con algun enseñante, y en particular con el enseñante de religion de tu escuela.

Te esperamos con amistad  
El enseñante de religion



## Para você que vem de um país estrangeiro

Oi! Bem-vinda, bem-vindo na Itália e em nossa escola italiana.

Talvez você não se encontre plenamente à vontade na Itália, não conheça as pessoas, a língua ou não entenda umas atitudes ou costumes daqui, mas vai ver que você vai estar à vontade. Nós italianos – dizem – somos gente boa, e como todos, temos nossos defeitos... Gostaríamos mesmo que você se sinta em casa. Agora esta é sua casa. Para estar bem, é bonito conhecer as pessoas, a história, a cultura delas, as tradições, a religião. A Itália é um País com uma história que vem de longe. Ficando aqui, você também vai conhecer essa história, bem como acontece com a gente quando vai pro seu País. Nossa história foi profundamente marcada, há 2.000 anos, pela religião cristã católica: é só pensar nas inúmeras igrejas que você pode enxergar em qualquer canto, nos monumentos como o Duomo de Milão ou São Pedro em Roma, nas pinturas de artistas famosos com cenas da Bíblia, da vida de Jesus e da Mãe dele, Maria, de Santos como Francisco de Assis ou João Bosco ou Padre Pio; se você ler o jornal ou acompanhar o jornal na TV, pode ouvir falar ou discutir do Papa, Bispos, padres, de encontros religiosos para jovens ou com chefes de outras Religiões ou de outras Igrejas cristãs. De fato, na Itália também tem não somente cristãos católicos, mas também cristãos de outras confissões: ortodoxos, luteranos, valdeses, evangélicos. Também tem pessoas que seguem outras religiões: hebreus, muçulmanos, budistas, hinduístas e assim pra frente, cada qual com sua história e seus textos sagrados, suas tradições e festas. Na escola italiana tem uma disciplina, isto é um saber escolar, chamado de **“Ensino da religião católica” (ou IRC)**: este pode lhe ajudar justamente para conhecer em particular esta religião, a Bíblia, o pensamento e a história da Igreja, bem como outras religiões. Se você achar certo e proveitoso participar, pode fazer e será bem-vindo. Você não tem obrigação, nem sequer a obrigação de se tornar cristão! Trata-se, com efeito, de um curso que visa enriquecer seus conhecimentos e levar você a compreender cada vez melhor sua própria religião e a do País que está acolhendo você. Este curso pode também lhe ajudar para enfrentar tantos problemas, seus e do mundo: o mistério da vida e a morte, guerra e paz, amizade e amor, racismo e tolerância, pessoa e comunidade, liberdade e leis... Estou convicto de que muitas vezes você deve ter se questionado: “De onde venho, eu e os outros? Por que eu nasci? Como será meu futuro? Como é que umas pessoas buscam o diálogo e o encontro, enquanto outras procuram a divisão e a discórdia? Por que tem pessoas boas e outras egoístas? Qual o sentido de minha vida? Qual será meu lugar no mundo? O fato de eu existir ou não, muda o futuro da humanidade? Quanto vale uma pessoa? Quanto eu valho?” Estas são perguntas que todo o mundo se faz; se você encontrar a resposta para estas perguntas, sua vida se torna bonita, boa e cheia de paz. Com o Professor de Religião, você pode enfrentar problemas que dizem respeito a seu crescimento e descobrir que a cultura, inclusive a religiosa, é mesmo uma força valiosa para buscar a resposta às necessidades do dia-a-dia. Mesmo quando você está sem vontade de estudar, é bonito saber que todos os professores e, portanto, o de Religião também estão aí para lhe ajudar. De tudo isto você pode conversar com seus pais, com os colegas, com uns professores, em particular com o professor de religião de sua escola.

Espero você,  
com carinho

O Professor de Religião



## Für Dich, die / der Du aus einem fremden Land kommst

CIAO! Herzlich willkommen in Italien und in unserer italienischen Schule

Vielleicht fühlst Du Dich etwas unwohl hier in Italien. Du kennst die Leute nicht, Du sprichst nicht die Sprache und versteht auch einige Verhaltens- oder Lebensweisen nicht, aber Du wirst sehen, Du wirst Dich wohlfühlen. Wir Italiener, sagt man, seien gute Menschen, und wie alle, haben auch wir unsere Fehler ...Wir möchten, daß Du Dich hier zu Hause fühlst, denn jetzt ist hier Dein zu Hause. Um sich wohlfühlen ist es schön, wenn man die Menschen, ihre Geschichte, ihre Kultur, die Traditionen, die Religion näher kennt .

Italien ist ein Land mit einer Geschichte, die von weit her kommt. Wenn Du nun hier lebst, wirst auch Du sie lernen wie wir, wenn wir in Dein Land gehen. Unsere Geschichte ist tief geprägt, seit fast 2000 Jahren, von der christlich katholischen Religion: Du brauchst nur an die vielen Kirchen zu denken, die Du überall siehst, die Monumente wie den Dom von Mailand, den Petersdom in Rom, die Gemälde berühmten Künstler mit Szenen aus der Bibel, aus dem Leben Jesu und seiner Mutter Maria, den Heiligen wie Franziskus von Assisi oder Giovanni Bosco oder Padre Pio: Liest Du mal Zeitungen oder schaut fern, wird oft vom Papst, von Bischöfen, Priestern, religiöser Treffen von Jugendlichen oder von Oberhäuptern anderer Religionen oder anderer christlichen Kirchen gesprochen oder diskutiert. Ja, denn auch in Italien gibt es nicht nur Katholiken, sondern auch: Juden, Moslems, Buddhisten, Hindus, Lutheraner, Zeugen Jehovas und andere, ein jeder mit seiner Geschichte und seinen heiligen Schriften, seinen Traditionen und seinen Festen.

In der italienischen Schule gibt es eine Disziplin, ein schulisches Wissen, genannt „**Lehren der katholischen Religion (oder IRC)**“. Es kann Dir helfen, gerade diese Religion, die Bibel, die Lehre und die Geschichte der Kirche, aber auch andere Religionen kennenzulernen. Wenn Du es für richtig und nützlich hältst daran teilzunehmen, kannst Du dies tun und bist herzlich willkommen. Du bist dazu nicht verpflichtet, geschweige denn Christ zu werden! Es handelt sich hier um einen Kurs, der Deine Kenntnisse bereichern und Dich dazu bringen will, Deine persönliche Religion und dies des Landes, das Dich aufnimmt, besser zu kennen. Dieser Kurs kann Dir auch helfen, viele Deiner Probleme und die der Welt anzugehen: Das Geheimnis des Lebens und des Sterbens, Krieg und Frieden, Freundschaft und Liebe, Rassismus und Toleranz, Person und Gemeinschaft, Freiheit und Gesetze ...

Ich bin sicher, daß Du Dich schon oft gefragt hast: „Woher komme ich und die anderen? Warum bin ich geboren? Wie sieht meine Zukunft aus? Wieso gibt es Menschen, die den Dialog und ein Zusammentreffen suchen und andere wieder wollen die Trennung und die Zwietracht? Warum gibt es gute Menschen und andere, die egoistisch sind? Welchen Sinn hat mein Leben? Welche Stelle habe ich auf der Welt? Ob es mich nun gibt oder nicht, ändert dies die Zukunft der Menschheit? Was ist eine Person wert? Was bin ich wert? Diese Fragen stellen sich alle, und wenn Du die Antworten auf diese Fragen findest, wird Dein Leben schön und gut und voller Klarheit werden.

Mit dem Religionslehrer kannst Du über Probleme diskutieren, die Dein Wachsen anbelangen, und Du wirst feststellen, daß gerade die gesamte Kultur und somit auch die religiöse eine wertvolle Hilfe ist beim Suchen nach Antworten auf die Bedürfnisse des täglichen Lebens. Auch wenn Du mal keine Lust hast zum Lernen ist es schön zu wissen, daß alle Lehrer, auch die der Religion, da sind um Dir zu helfen. Hierüber kannst Du mit Deinen Eltern, Deinen Schulkameraden, mit Lehrern und vor allem mit dem Religionslehrer Deiner Schule sprechen.

In Freundschaft erwarte ich Dich

Dein Religionslehrer



## Для тебя, что приехал из другой страны

ПРИВЕТ! Добро пожаловать в Италию и в нашу итальянскую школу! Наверно, тебе немного не привычно в Италии, не знаешь людей, язык, не понимаешь иногда поведения или стиля жизни, но, увидишь, все будет хорошо. Говорят, что мы, итальянцы, хороший народ, но, как и все, имеем дефекты...Хотелось бы, чтобы ты чувствовал/а себя как дома. Теперь это твой дом. Чтобы чувствовать себя хорошо, надо знать людей, их историю, их культуру, их традиции, религию. Италия – это страна с историей, которая является очень древней. Живя здесь, ты тоже познакомишься с ней, как и мы, когда приезжаем в твою страну. Наша история была глубоко отмечена на протяжении почти 2000 лет христианской католической религией: достаточно подумать о многочисленных костелах, которые видны повсюду, о таких монументах, как Домский Собор в Милане или Святого Петра в Ватикане, в Риме, о картинах знаменитых художников со сценами из Библии, из жизни Иисуса Христа и его матери Марии, таких святых, как Франческо из Ассиза или Джованни Боско и отца Пио. Если прочитаешь какую-либо газету или включишь телевизор, часто слышишь разговоры или дискуссии о Папе Римском, о епископах, священниках, о религиозных сборах для ребят или о совещаниях с руководителями других религий или других христианских религий. Да, потому что в Италии не существует только католики, но и христиане других вероисповеданий: православные, лютеране, вальдензиане, евангелисты.

Есть и люди, которые придерживаются других религий: евреи, мусульмане, буддисты, индусы и так далее, каждая со своей историей и своими священными писаниями, своими традициями и своими праздниками. В итальянской школе существует учебный предмет, который называется **“Преподавание католической религии” (или IRC)**: он может помочь тебе именно узнать, прежде всего, эту религию, Библию, мысль и историю католической церкви, а также другие религии. Если ты считаешь правильным и полезным принять участие, можешь это сделать и будешь тепло принят. Ты не обязан, конечно, становиться католиком! Речь идет именно о курсе, который направлен на обогащение твоих знаний и ведет к лучшему пониманию твоей персональной религии и религии той страны, которая тебя приняла. Этот курс может помочь тебе также разобраться во многих твоих и мировых проблемах: в загадке жизни и смерти, войны и мира, дружбы и любви, расизма и терпимости, личности и общества, свободы и законов...Я уверен, что ты много раз задавался вопросом: “Откуда происхожу я и другие? Почему я родился? Каким будет мое будущее? Почему некоторые люди ищут диалог и встречу, а другие хотят разделения и расхождения? Почему одни люди хорошие, а другие - эгоисты? Какой смысл в моей жизни? Какое место я займу в мире? Со мной или без меня, изменится ли будущее человечества? Какова ценность человека? Какая мне цена?”. Это те вопросы, которые все себе задают. Если найдешь ответ на эти вопросы, твоя жизнь станет красивой, хорошей и полной покоя. С преподавателем религии можешь обсуждать проблемы, которые

касаются твоего роста и сделать открытие, что именно вся культура, а значит и религиозная, являются действенной помощью в поиске ответа в нуждах каждодневной жизни. Даже когда нет желания заниматься, приятно знать, что все учителя, в том числе и преподаватель религии, хотят тебе помочь. Обо всем этом можно поговорить с родителями, товарищами по школе, некоторыми учителями, особенно, с преподавателем религии твоей школы.

Я жду тебя с дружкой

Учитель религии



## PENTRU TINE CARE VII DINTR-O ȚARĂ STRĂINĂ

CIAO! Bine ai venit in Italia si in școala noastră italiană,

Poate te simți într-o situație incomodă în Italia, nu cunoști persoanele, limba sau nu cunoști unele obiceiuri sau moduri de a trăi, dar vei vedea că te vei simți bine. Noi italienii, spun unii, suntem oameni simpatici, dar ca fiecare avem defectele noastre... Ne-ar plăcea ca tu să te simți ca și acasă. Acum aceasta este casa ta. Ca să te simți bine e frumos să cunoști persoanele, istoria lor, cultura lor, tradițiile, religia. Italia e o țară ce are o istorie care vine de undeva de departe. Trăind aici o vei învăța și tu, la fel cum facem noi când mergem în țara ta. Istoria noastră a fost marcată în mod profund, aproape de 2000 de ani, de religia creștină catolică: e de ajuns să te gândești la mulțimea de biserici, la monumente precum Domul din Milano, Sfântul Petru din Roma, la tablourile faimoșilor artiști ce cuprind scene biblice, din viața lui Isus și a mamei Maria, despre Sfinți precum Francisc din Assisi sau Ioan Bosco sau padre Pio; dacă citești ceva ziar sau dai drumul TV-ului auzi mereu discuții despre Papa, Episcopi, preoți, despre întâlniri religioase pentru tineri sau despre reprezentanții altor Religii sau a altor Biserici creștine. Da, pentru că în Italia nu sunt doar catolici, dar și alții: evrei, musulmani, budiști, hinduiști, luterani, martori a lui Iehova și alții, fiecare cu istoria sa și cu textele sacre proprii, cu tradițiile lui și cu sărbătorile lui. În școala italiană există o materie, o știință scolastică, numită **Insegnamento della religione cattolica (sau IRC), Predarea religiei catolice**: te poate ajuta mai ales să cunoști această religie, Biblia, modul de a gândi și istoria Bisericii, dar și alte religii. Dacă consideri just și util să participi poți să o faci și vei fi foarte bine primit. Nu ești obligat, cu atât mai puțin să devii creștin! Este vorba de o materie care dorește să-ți îmbogățească cunoștințele și să te ajute să înțelegi mereu într-un mod mai clar propria ta religie și cea a țării care te-a primit. Acest curs te poate ajuta în fața multor probleme ce le ai dar și ale lumii: misterul vieții și a morții, razboi și pace, prietenie și iubire, rasism și toleranță, persoană și comunitate, libertate și legi... Sunt sigur că de multe ori te-ai întrebat: „De unde vin ceilanți? De ce m-am născut? Cum va fi viitorul meu? De ce anumite persoane caută să dialogheze și să se întâlnească și altele doresc diviziunea și conflictul? De ce există persoane bune iar altele egoiste? Ce sens are viața mea? Ce rol voi avea în lume? Dacă eu trăiesc sau nu, se schimbă viitorul lumii sau nu? Ce valoare are o persoană? Ce valoare am eu?”. Acestea sunt întrebări comune, dacă găsești răspunsul la aceste întrebări viața ta devine una frumoasă, bună și plină de seninătate. Cu Profesorul de Religie poți să discuți de probleme ce au legătură cu creșterea ta și să descoperi că întreaga cultura deci și cea religioasă, este un ajutor valid pentru a căuta răspunsurile necesare vieții cotidiene. Chiar și atunci când nu ai chef să înveți e bine să știi că toți profesorii, deci și cel de Religie, sunt acolo pentru a te ajuta. De toate acestea poți vorbi cu părinții, cu colegii, cu careva dintre profesori, în mod particular cu profesorul de religie din școala ta.

Te aștept,  
Cu prietenie profesorul de religie



## Per ty qe vjen nga nje vend i huaj

CIAO! Mireseerdhe ne Itali dhe ne shkollen tone italiane,

Ndofta je pak ne veshtiresi ketu ne Itali, nuk njuh personat, nuk njuh gjuhën ose nuk kupton disa menyra sjelljeje ose menyra te jetes, por do te shohesh qe do te gjendesh mire. Thuhet qe, ne italianet, jemi persona te mire, si gjithë te tjeret kemi difektet tona... Do te na pelqente qe ti te ndjehesh si ne shtepine tende. Tani kjo është shtepia jote. Per t'u gjendur mire është gje e bukur te njohesh personat, historine e tyre, kulturen e tyre, traditat e tyre, besimin fetar.

Italia është nje vend qe ka nje histori te vjeter. Duke qendruar ketu do ta mesosh edhe ti, ashtu si bejme edhe ne kur shkojme ne Atdheun tend.

Historia jone ka gene e shenuar ne menyre te thelle, per gati 2000 vjet, nga feja kristiane katolike: mjafton te mendosh kishat e shumta qe shikon gjithandej, mendo monumentet si Duomo i Milanos ose S. Pietro ne Rome, mendo kuadret e artistave te famshem me skena nga Bibla, te jetes se Jezusit dhe te nenes se tij Maria, te shenjtoveve si Francesco d'Assisi ose Giovanni Bosco ose padre Pio; nese lexon gazetate ose shikon televizorin degjon shpesh te flitet ose te diskutohet per Papen, per dhjaket, per prifterinjte, degjon per takime fetare te rinjve ose per takime me kreret e Feve te tjera ose te Kishave te tjera kristiane.

Po, sepse edhe ne Itali nuk jane vetem kristianet katolike, por jane edhe kristianet e besimeve te tjera: ortodokset, luteranet, valdeset, evangjelistet.

Jane edhe persona qe ndjekin fe te tjera: hebrenjte, mysylmanet, budistet, hindu, dhe keshtu te tjere, gjithesecili me historine e tij dhe me librat e tij te shenjte, me traditat e tij dhe me festate e tij.

Ne shkollen italiane ekziston nje lende shkollore, e cila quhet "Mesimi i fese katolike" (ose ndryshe IRC): kjo lende mund te te ndihmoje per te njohur kete fe, mbi te gjitha duhet te njohesh Biblen, fjalen e Perendise qe te do dhe te ndihmon, qe te hape syte e mendjes per te kuptuar te verteten, mendimin dhe historine Kishes, por mund te njohesh edhe fete e tjera.

Nese ti e shikon si nje gje te drejte dhe te domosdoshme te marresh pjese mund ta besh dhe do te jesh i mirepritur. Nuk je i detyruar te marresh pjese dhe nuk je i detyruar te behesh kristian!

Ne fakt behet fjale per nje kurs qe do te pasuroje njohurite e tua dhe do te te beje te kuptosh akoma me mire besimin tend fetar, ate besim personal qe ke dhe ate te Vendit qe te mirepret.

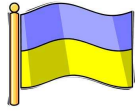
Ky kurs mund te te ndihmoje gjithashtu qe te perballosh shume probleme te tua dhe te botes: misterin e jetes dhe te vdekjes, luften dhe paqen, miqesine dhe dashurine, racizmin dhe tolerimin, personin ne vecanti dhe bashkesine, komunitetin, lirine dhe ligjet... Jam i sigurte qe shpesh e pyet veten: "Nga vije une dhe te tjeret? Perse jam lindur? Si do te jete e ardhmja ime? Perse disa persona kerkojne te takohen dhe te dialogojne dhe te tjere duan ndarjen dhe diskutimet? Perse disa persona jane te mire dhe persona te tjere jane egoiste? Cfare kuptimi ka jeta ime? Cfare vendi kam ne bote? Qe une ekzistoj ose nuk ekzistoj, ndryshon e ardhmja e botes? Sa vlere ka nje person? Sa vlere kam une?".

Keto jane pyetje qe te gjithë personat bejne, nese gjen pergjigjet ketyre pyetjeve jeta jote behet nje jete e bukur, e mire dhe e mbushur me qetesi. Me mesuesin e lendes fetare mund te diskutosh per problemet qe kane te bejne me rritjen tende dhe mund te zbulosh ne kete menyre qe pikerisht e gjithë kultura edhe ajo fetare, është nje ndihme e vlefshme per te kerkuar pergjigjet per nevojat e jetes se perditshme. Edhe kur nuk ke deshire te studjosh është gje e bukur te mendosh qe te gjithë mesuesit edhe ai i lendes fetare jane atje te gatshem per te te ndihmuar.

Ne lidhje me te gjitha keto gjera mund te flasesh me prinderit e tu, me shoket e shkolles, me ndonje mesues, dhe ne menyre te vecante me mesuesin e lendes fetare te shkolles tende.

Te pres, me miqesi

Mesuesi i lendes fetare



## ТОБІ, ЩО ПРИБУВАЄШ З ДАЛЕКОГО КРАЮ

Привіт! Ласкаво просимо в Італію і в нашу італійську школу.

Можливо ти ще не почувашся затишно в Італії, але побачиш, ти скоро освоїшся. Про нас, італійців, кажуть, що ми - добрі люди, за винятком багатьох наших недоліків. Це завдяки нашій історії. Ми маємо її досить таки за плечима, але також несемо на собі її вантаж. Живучи тут, ти також її засвоїш, як ми б це зробили, відправляючись в твою країну.

Наша історія вже майже 2000 років глибоко позначена впливом християнської католицької релігії: тобі досить згадати про мнозтво церков, які бачиш всюди, про такі пам'ятники, як катедральний собор Мілану - Дуомо, або собор Святого Петра в Римі, про полотна знаменитих художників з біблійними сюжетами, з епізодами життя Христа, життя святих, таких як Франциск з Асичу, Джованні Боско або отець Піо. Якщо ти читаєш газети, або включиш телевізор, то побачиш часто передачі або дискусії про Папу Римського, єпископів, священників, про релігійні зустрічі школярів, або про зустрічі з чільниками інших релігій, або інших християнських Церков. Звісно, тому що в Італії є не тільки католики, але й інші віруючі: євреї, мусульмани, буддисти, індуїсти, лютерани, свідки Єгови і т.д. У кожного є своя історія і свої святі книги, свої традиції і свої свята.

В італійській школі є курс, який зветься "Викладання католицької релігії" (або IRC). Він може допомогти тобі пізнати власне цю релігію, Біблію, ідеї і історію цієї Церкви, але також інших релігій.

Якщо ти вважаєш потрібним і корисним його відвідувати, то зможеш це зробити, ласкаво просимо. Тебе не примусять до цього, тим більше не примусять до християнства! Йде мова про курс, який може збагатити твої знання, дозволити тобі краще пізнати твою особисту релігію і релігію тієї країни, в якій ти живеш. Цей курс може допомогти тобі також розрішити багато проблем, які є в тебе і у світі: життя і смерть, війна і мир, дружба і любов, расизм і толерантність, особа і спільнота, свобода і закон...

Про все це ти можеш говорити з твоїми батьками, з шкільними приятелями, з учителями, зокрема, з шкільним учителем релігії.

Очікую на тебе, сердечно  
Викладач релігії



## Neked, aki külföldi országból érkezel

Üdvözöllek! Isten hozott, Isten hozott Olaszországban és a mi olasz iskolánkban,

Talán egy kicsit bizonytalanságban vagy Olaszországban, nem ismersz senkit, nem ismered a nyelvet vagy nem értesz bizonyos viselkedéseket vagy életformát, de meglátod, hogy jól fogod magad érezni. Mi olaszok, azt mondják, jó emberek vagyunk, mint mindenkinek, nekünk is megvannak a hibáink ...Örülnénk neki, ha otthon éreznéd magad. Most ez a te otthonod. Hogy jól érezd magad kell, hogy megismerd az embereket, a történetüket, a kulturájukat, hagyományaikat, vallásukat. Olaszországnak nagyon régi története van. Itt élve Te is meg fogod tanulni úgy, mint amikor mi megyünk a Te országodba. Történelmünkön mély nyomott hagyott 2000 éve a katolikus keresztény vallás: elég ha a sok templomra gondolsz, amit mindefelé láatsz, a műemlékekre, mint a milánói dóm vagy a Szent Péter Rómában, híres festők képeire bibliai jelenetekkel, Jézusnak, édesanyjának, Máriának, Assiszi Szent Ferencnek, vagy Don Boscónak vagy Pió atyának az életét ábrázoló festményekre. Ha olvasol valamilyen újságot vagy bekapcsolod a televíziót gyakran hallod, hogy a pápáról, a püspökökről, papokról, fiatalok vallási találkozóiról beszélnek, vagy más vallások vezetőiről, vagy más keresztény egyházakról. Igen, mert Olaszországban is nem csak katolikusok vannak, hanem vannak zsidók, muzulmánok, budhisták, hinduk, evangélikusok Jehova tanúi és még sokan mások, mindnyájan saját történelmükkel, és saját szövegeikkel, hagyományaikkal és ünnepeikkel. Az olasz iskola tanrendjében van egy tantárgy amelyet a **keresztény vallás oktatás** - ának hívnak (**IRC**): ez a tantárgy elsősorban a keresztény vallást segíti megismerni, a Szentírást, az Egyház tanítását és történetét, de más vallásokat is. Ha helyesnek és hasznosnak tartod, hogy résztvegyél rajta, azt nyugottan megteheted és szeretettel fogadnak. Nem kötelező, még kevésbé az, hogy kereszténnyé legyél, ha részt veszel rajta! Egy tantárgyról van szó, amelynek az a célja, hogy bővítse ismereteidet és hozzásegítsen ahhoz, hogy egyre jobban megismerd a te vallásodat és az az országot, amely befogadott. Ez a tantárgy segíthet neked abban is, hogy személyes problémáiddal a világgal, az élet titkával és a halállal, a háborúval és a békével a barátsággal és a szerelemmel, a fajgyűlölettel és a mások elviselésével, az emberekkel és a közösségekkel, a szabadsággal és a törvényekkel szembenézzél ...Biztosan már sokszor feltetted azt a kérdést: "Honnan vagyok és honnan vannak mások? Miért születtem? Milyen lesz a jövőm? Hogyan van az, hogy némelyek keresik a párbeszédet és a találkozásokat, mások pedig a szakadást és a szembenállást akarják? Miért vannak jó emberek és mások miért önzőek? Mi értelme van az életnek? Mi a helyem a világban? Miért van valami és miért nincs? Hogyan változik az emberiség jövője? Mennyit ér egy ember? Mennyit érek én?" Ezek olyan kérdések, amelyeket mindenki feltesz, ha feleletet találsz ezekre a kérdésekre életed szép lesz, jó és kiegyensúlyozott. A tanárral, aki a vallásoktatást végzi, mindazokról a kérdésekről lehet beszélni, amelyek fejlődésedre vonatkoznak és fel lehet fedezni, hogy a kultúra és a vallás is jó eszköz arra, hogy a mindennapi élet kérdéseire választ keressünk. Akkor is, amikor nincs kedvedre a tanulás jó tudni, hogy minden tanár, a vallásoktatás tanárai is, azért van, hogy segítsen neked. Mindenről beszélhetsz a szüleiddel, iskolatársaidal valamely tanárral, különösen is iskolád vallásoktatást végző tanárával.

barátsággal vár a vallásoktatás tanára



سلام! مرحباً بك، مرحباً بك في إيطاليا وفي مدارسنا الإيطالية،

ربما تكون في ضيق بإيطاليا، لا تعرف الأشخاص، ولا اللغة أو لا تعرف اتجاهات أو أشكال لتعيش، لكن ستري بأنك ستكون حسناً. يقولون عنا أننا جمهوراً شاطراً مثل الكل لدينا ميزاتنا... يسعدنا بأنك تشعر كأنك في بيتك. الآن هذا هو بيتك لتمكث جيداً من الأفضل أن تتعرف على الأشخاص، وتاريخهم، وثقافتهم، وتقاليدهم، وديانتهم. إيطاليا لديها تاريخ من زمن بعيد. يمكنك أن تتعلمه أنت أيضاً، كما نحن عندما نذهب لبلدك. تاريخنا تقريباً تأثر بعهد منذ حوالي 2000 سنة بديننا المسيحي الكاثوليكي: يكفيك أن تفكر في الكنائس الكثيرة التي تراها في كل مكان، وفي النصب التذكارية مثل الدومو بميلانو أو القديس بطرس بروما ولوحات مشاهير الفنانين لمشاهد الإنجيل، لحياة يسوع ولأمه مريم، وللقديسين: مثل فرنسيس الأسيزي أو يوحنا بوسكو أو الأب بيو؛ إذا قرأ الجورنال أو تشغل التلفزيون تسمع حديثاً أو مناقشة للبابا، وأساقفة، كهنة، ولقاءات دينية للشباب أو مع رؤساء ديانات أخرى أو مع كنائس مسيحية أخرى. نعم، لأنه أيضاً في إيطاليا لا يوجد كاثوليك فقط، لكن آخرين: عبرانيون، مسلمون، بوذيون، هنديون، لوثيريون، شهود يهوه، كل منهم بقصته ونصوصه المقدسة، وتقاليده واحتفالاته. يوجد في المدارس الإيطالية نظام، ومعرفة مدرسية، تسمى "تعليم الدين الكاثوليكي" أو (IRC): يمكنها مساعدتك بشكل خاص لتعرف قبل كل شيء هذا الإيمان، الدين، التفكير، وتاريخ الكنيسة، لكن أيضاً الديانات الأخرى. إذا تحكمت التفكير وبمشاركة عملية معهم ستكون قد اخترت جيداً. لست مجبراً، ليس مهماً أن تصبح مسيحياً! في الواقع سيكون كورساً لمن يريد أن يغني معرفتك وتمنحك فهماً دائماً أفضل لدينك الشخصي ذلك الذي تلقنته ببلادك. يمكن أن يساعدك هذا الكورس أيضاً لتواجه مشاكلك الكثيرة ومشاكل العالم: سر الحياة والموت، الحرب والسلام، الصداقة والحب، العنصرية و التسامح، الشخص والجماعة، الحرية والقانون... أنا متأكد أنك تساءلت كثيراً: "من أين أتيت أنا والآخرين؟ لماذا ولدت؟ كيف سيكون مستقبلي؟ كيف لبعض الأشخاص يبحثون عن الحوار واللقاء وآخرين يريدون الانفصال وعدم الاتفاق؟ لماذا يوجد أشخاص طبيون وآخرون أنانيون؟ أي معنى لحياتي؟ ما هو مكاني الذي سأحصل عليه في العالم؟ أكون أو لا أكون، هل يفيد المستقبل الإنساني؟ ماهية قيمة الشخص؟ ما هي قيمتي أنا؟". هذه أسئلة يطرحها الجميع وإذا وجدت إجابة على هذه الأسئلة ستصبح حياتك جميلة، طيبة ومليئة بالصفاء. مع مدرس الدين يمكنك أن تناقش مشاكل تلاحظها في نموك وتكتشفها في كل ثقافة ودين، مساعدة فعالة للبحث عن أجوبة لضروريات للحياة اليومية. وحتى عندما لا تكون لديك رغبة للدراسة يكون من الجميل معرفة بأن كل الأساتذة وخاصة أساتذة الدين هناك لمساعدتك. عن كل هذا يمكنك التحدث مع أبويك، مع رفاق المدرسة، مع أي مدرس، وبخاصة مع مدرس الدين بمدرستك.

أنتظر، مع صداقة

مدرس الدين



# 欢迎你，来自外国的学生□

你好! 来自外国的学生，欢迎你来到意大利，欢迎你来到我们这所意大利学校！

你可能暂时感到不很适应在意大利的生活，人生地不熟，意大利语听不懂，有的做法和生活方式你很难理解；不过，请你相信，以后你会觉得在这里很好。大家都说，我们意大利人不错，虽然我们也有很多缺点...

我们希望你在这里就像在自己的家里一样。这里就是你的家。要在这里呆得好，就应该了解这里的人，这里的历史，这里的文蛤，这里的传统，这里的宗教。意大利是一个历史悠久的国家。你在这里就能了解意大利的历史，就像我们去你们国家一样。

2000年来，意大利深受天主教影响：你只要看看到处都有的教堂，就能了解这点。米兰有Duomo

大教堂，罗马有圣彼得大教堂。我们有很多著名美术作品，描绘圣经故事，耶稣生平，圣母事迹，以及圣方济各，波斯科和皮欧神父等圣徒的所作所为。要是你翻开报纸，或者打开电视，你就会知道，人们常常议论教皇，主教，教士，为青少年组织的宗教性会见，安排青少年会见天主教，其他宗教或基督教其他教派的领袖：包括扩东正教，新教，瓦尔多会，福音会的头面人物。

人们所信的其他宗教则有：犹太教，伊斯兰教，佛教，印度教，等等。每种宗教都有自己的历史和自己的经典，自己的传统和自己的节日。

意大利学校中有一门课程，名叫 **“Insegnamento della religione cattolica”** (简称 **IRC**，意思是“天主教基础”)：这门课程可以帮助你了解天主教，圣经，教会思想和教会历史；同时也介绍其它宗教。要是你觉得应该上这门课，对你有用，你就可以来上课，你会受到热烈欢迎。但我们不强迫你上这门课，跟不要求你成为天主教徒！

这门课的目的只是在于丰富你的知识，使你更好地了解你们国家的宗教和你们现在客居的意大利的宗教。这门课也可帮助你解决很多涉及到你个人和全世界的种种问题：生命和死亡的秘密，战争与和平，友谊和情爱，种族主义和与社会共融，个人和群体，自由与法制...

我相信，你可能常常自问：“我从哪里来？其他人从哪里来？我为什么诞生在人世？我的前途将会是什么样？为什么有的人希望对话和交流，而有的人却要分裂和争斗？为什么有的人心地善良，而有的人却自私自利？我的生活有什么意义？我在世界上会占有一席什么位置？有我或者没有我，人类的未来会有变化吗？一个人有什么价值？我有什么价值？”。

这些是大家都会提的问题。要是你能为这些问题找到一个答案，那么你的生活将会变得十分美好，圆满和安逸。你和宗教课老师可以一起探讨与你的成长有关的各种问题，你会发现人类文化，包括宗教文化，会向你提供一个很好的帮助，使你能够找到答案，解决日常生活中需要解答的问题。即使在你不想学习的时候，你也应该知道，学校里的所有老师，包括宗教课老师都愿意随时随地向你提供帮助。所有这些问题你可以跟你的父母亲商谈，也可以跟你的同学们，老师们商谈，特别是可以跟你所在的学校里的宗教课老师商谈。

我怀着满腔友情等着你

宗教课老师



Siguro ay bahagya kang nahihirapan sa Italia, wala kang kakilalang mga tao, hindi mo maunawaan ang wika at ibang kinasayanan at uri ng pamumuhay, subalit unti unti ay makikita mo ang mga magagandang bagay dito. Kaming mga Italyano, ang sinasabi nila, ay mga mabubuting tao, katulad ng lahat ay mayroon din kaming mga kahinaan.. Masarap na maramdaman na ikaw ay nasa sariling bahay. Ngayon ito na ang iyong tahanan. Para makapamalagi ka dito ng mabuti ay mainam na makilala mo ang mga tao, ang kanilang kasaysayan, ang kanilang kultura, relihiyon. Ang Italya ay isang bansa na may malalim at mahabang kasaysayan. Habang nandito ka ay matutuhan mo rin ito. Ang aming kasaysayan ay pinagkakilanlan ng halos 2000 taon, ng relihiyong Kristiyano Katolika. Para makita ito, sapat na ang napakaraming simbahan, mahahalagang lugar katulad ng Duomo ng Milano o ng San Pedro sa Roma, mga ipinintang larawan ng mga sikat na mamiminta kagaya ng mga kwento sa Bibliya, ang buhay ni Hesus at ang kanyang Inang si Maria, ang mga Santo kagaya nila San Francesco ng Assisi o Juan Bosco o Padre Pio. Kung magbabasa ka ng mga pahayagan o manunuod ng telebisyon ay masasaksiyan mo ang Papa, mga Obispo, mga pari, ang mga panrelihiyong pagtitipon ng mga kabataan o ng mga pinuno ng iba't ibang relihiyon at ang mga kabilang sa ibang denominasyong Kristiyano. Oo, sapagkat kahit na sa Italya ay hindi lahat ay katoliko, mayroon ding ibat ibang relihiyon katulad ng mga Hudyo, Muslim, Budista, Hindu, Luterano, saksi ni Gehova at marami pang iba, ang bawat isa ay may kanya kanyang Kasaysayan at ang Banal na kasulatan, kanya kanyang tradisyon at mga Kapistahan.

Sa paaralan sa Italya ay may tinatawag na " Ang Pagtuturo ng Relihiyong Katolika," ito ay isang disiplina, isang kaalamang pampaaralan, Ito ay para maunawaan lalo at higit sa lahat ang relihiyong Katolika, ang Bibliya, ang mga nangyari at kasaysayan ng Simbahan, at nang na rin ang ibang relihiyon. Ikaw ay inaanyayahan dito at ang Iyong presensya ay aming hinihintay.. Hindi ito sapilitan, at hindi ka rin pinipilit na maging isang Kristiyano. Ito ay isang pag-aaral para mapayaman ang iyong kaalaman at kaalaman ng Bansang kumakalinga sa'yo. Itong kursong ito ay maaari ding makatulong sa iyo para maharap ang maraming problema sa mundo, ang misteryo ng buhay at nang kamatayan, nang digmaan at kapayapaan, nang pakikipagkaibigan at pag-ibig, nang racismo at pagtanggap nang indibidual at komunidad , nang kalayaan at batas... Sigurado ako na maraming beses mo nang tinatanong: Saan ako nanggaling? Bakit ako isinilang? Ano ang mangyayari sa kinabukasan? Paanong ang ibang tao ay naghahanap ng pagkakaunawaan at ang iba ay ang ibig ay pagkakawatak watak at hidwaan? Bakit may mga taong mabuti at ang iba ay makasarili? Ano ang kahulugan ng aking buhay? Ano ang lugar ko sa mundo? Ano ang mababago sa kinabukasan ng mundo sa aking pag-iral? Ano ang kahalagahan ng Tao? Gaano ako kahalaga? Ito ang mga katanungan na sinasagot ng lahat, kapag nakahanap na siya ng kasagutan sa mga ito ay magiging maganda, mabuti at puno ng katahimikan ang kanyang buhay. Kasama nang mga guro ng Relihiyon maari mong talakayin ang mga problema na nakaakibat sa iyong paglago at pagkaunawa sa kultura at ng ibang relihiyon, ito rin pag-aaral na ito ay tunay na makakatulong sa paghanap ng mga kasagutan sa mga mahahalagang bagay sa buhay pang-araw araw. Kahit sa ngayon ay hindi mo nais na mag-aral ay mainam din na malaman mo na lahat ng mga guro at higit sa lahat ang mga guro ng Relihiyon ay nandirito para maibigay ang kanilang tulong. Maaari kang makipag-usap sa iyong mga magulang, sa iyong mga kasama sa paaralan, sa mga guro, lalo na ang iyong guro ng relihiyon sa iyong paaralan.

Naghihintay bilang kaibigan.



## 日本人の学童、学生の皆さんへ

遠い日本からミラノに移られて来たあなたも、君も、ようこそイタリアの学校へ！

イタリアに着いた段階では、周りは知らない人ばかりだし、言葉も習慣も違うし、いくらかの不愉快な思いをさせられたでしょうね。ご覧のとおり、私達イタリア人は穏やかな人柄を持っていると言われながら、やはり欠点も少なくはありません。ご免ね！それはそれで、時間がたつに連れて、イタリアでの生活も楽になったのではありませんか。とにかく、先ず望まれることは、このイタリアは遠くから来たあなたにも、君にも、暖かい家と感じられるようになることです。では、あなたの家になったこのイタリアには、楽しい生活を送るための秘訣を教えましょう。先ず、イタリア国民の人柄、歴史、文化、伝説、宗教心を知ることです。イタリアの歴史は遠い昔から続くものであることに、早くも気付いたと思います。私もあなたの国を訪れる機会を得たら、あなたの国の特徴をよく見取りたいものです。ミラノのドウオモとか、ローマの聖ペトロ寺院とかを始め、至るところに点在する教会を見ただけでも、イタリアの歴史は2000年ほど前からキリスト教、厳密に言えばカトリック教会の影響を受けていることが分かります。あっちこっちにかけられている聖書の聖句、あるいは安置されているイエスと聖母マリア、あるいはアッシジの聖フランシスコ、聖ヨハネ・ポスコ、または聖ピオなどの御絵や御像を見かけたことがあるでしょう。また、テレビをつけたら必ずと言っていいほど、教会の指導者である教皇と司教、または神父が子供達に囲まれる光景、あるいは他の宗教やカトリックでないキリスト教の代表者たちと話し合う光景に目を留めたことがありませんか。彼らの内には、ユダヤ教徒、イスラム教徒、仏教徒、ヒンズー教徒、ルター教会の信者、エホバ証人などなどがいて、各宗派が独特な歴史やお経や祝日を抱えています。教会は有りのままの現実に根付いています。

イタリアの学校制度はIRC<sup>1</sup>、すなわち「カトリック教育」という教授を定めています。そこには、カトリック教会の思想、歴史、聖書などを教わるのは勿論、それだけではなく、他の宗教についての知識も得ることが出来ます。

もしあなたも、自分の学識を広めるためにはIRCの教室に通いたいと望めば、知っておいて頂きたいのは、あなたもそれが簡単に出来ることです。学校の事務所に申し込むだけで済みます。きっと、宗教教室の友達は大歓迎してくれます。IRCの教授を受ければ、強制的にキリスト教と改宗せねばならない条件は決してありません。IRCの目的はあなたを迎えてくれたこのイタリア国のカトリック伝統を知ることによって、あなたが自分自身の宗教をより広く、より誠実に生きることが出来るように、それだけです。宗教は人間の心を清める修行であれば、宗教の教育は自他の問題に直面できる力を得ることであり、特に生死、戦争と平和、友情と愛、人種的な偏見と寛容、個性と共同性、自由と戒律などに対する判断力を備えることです。

あなたも、他の人間と同様、次の自問をこらえたことがあるでしょうね。「私の存在は何処からでしょうか。何故この世に生まれなければならなかったのでしょうか。私の未来は如何なものでしょうか。私の存在の是非によって、いったい世の中に変わることもあり得ますか。私にも価値はありましようか。どうでしょうか。どうして対話や出会いを建設的に求める人がいれば、反面には分裂や紛争を好む人もいなければならぬのでしょうか。どうして人類には善悪が混合するのでしょうか。」

上記の質問は人々の心の平和を乱すが、それに答えようとして知識を広めなければならないこと自体は、まさに人生の小道を美しくして優しくすることになります。IRCの教授は、あなたの成長を促したり試したりする「現場」だし、毎日の生活に関わる質問を解くための知恵を得る学校でもあります。勉強が嫌な日もやって来るでしょうが、特にそのときに宗教の先生はあなたの話し相手になってくださるので、遠慮なく声をかけてください。

ご両親とも、お友達とも、宗教の先生とも、他の先生とも、誰ともいいですから、自由にIRCの相談をなさってください。

ご両親によろしく！お元気で！

---

<sup>1</sup> IRCはInsegnamento della religione cattolica」の略